



Euroopa Liidu
Nõukogu

Brüssel, 12. oktoober 2016
(OR. en)

7621/16

Institutsioonidevaheline
dokument:
2016/0091 (NLE)

WTO 84
SERVICES 9
COLAC 23

SEADUSANDLIKUD AKTID JA MUUD DOKUMENDID

Teema: Ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Colombia ja Peruu vahelisele kaubanduslepingule Ecuadori kõnealuse lepinguga ühinemise arvesse võtmiseks lisatud ühinemisprotokoll

ÜHELT POOLT EUROOPA LIIDU JA SELLE LIIKMESRIIKIDE NING
TEISELT POOLT COLOMBIA JA PERUU VAHELISELE KAUBANDUSLEPINGULE
ECUADORI KÕNEALUSE LEPINGUGA ÜHINEMISE
ARVESSE VÕTMISEKS LISATUD
ÜHINEMISPROTOKOLL

BELGIA KUNINGRIIK,

BULGAARIA VABARIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

IIRIMAA,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSMAA VABARIIK,

HORVAATIA VABARIIK,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

RUMEENIA,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKKIA VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

kes on Euroopa Liidu lepingu ja Euroopa Liidu toimimise lepingu osalised (edaspidi „Euroopa Liidu liikmesriigid“),

ja

EUROOPA LIIT

ühelt poolt, ning

COLOMBIA VABARIIK (edaspidi „Colombia“),

PERUU VABARIIK (edaspidi „Peruu“)

ja

ECUADORI VABARIIK (edaspidi „Ecuador“),

edaspidi ka „lepingule alla kirjutanud Andide riigid“,

teiselt poolt,

ARVESTADES, et ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Colombia ja Peruu vahelisele kaubanduslepingule (edaspidi „leping“) kirjutati alla Brüsselis 26. juunil 2012 ning vastavalt selle artiklile 330 on Euroopa Liit ja Peruu kohaldanud selle mõningaid sätteid alates 1. märtsist 2013 ning Euroopa Liit ja Colombia alates 1. augustist 2013,

ARVESTADES, et Horvaatia Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemist käsitlevale lepingule kirjutati alla 9. detsembril 2011 Brüsselis ning see jõustus 1. juulil 2013,

ARVESTADES, et Euroopa Liit, Colombia ja Peruu kirjutasid 30. juunil 2015 Brüsselis alla lepingu lisaprotokollile (edaspidi „lisaprotokoll“), et võtta arvesse Horvaatia Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga,

ARVESTADES, et lepingu artiklis 6 on sätestatud, et lepingu kohaldamisel tähendab „pool“ Euroopa Liitu või selle liikmesriike või Euroopa Liitu ja selle liikmesriike nende Euroopa Liidu lepingust ja Euroopa Liidu toimimise lepingust tulenevas ulatuses (edaspidi „ELi osapool“), iga üksikut lepingule alla kirjutanud Andide riiki,

ARVESTADES, et lepingu artikli 7 lõikes 1 on sätestatud, et lepingu sätteid kohaldatakse kahepoolsetes kaubandus- ja majandussuhetes ühelt poolt iga üksiku lepingule alla kirjutanud Andide riigi ja teiselt poolt ELi osapoole vahel, kuid mitte lepingule alla kirjutanud Andide riikide endi vahel,

ARVESTADES, et lepingu artiklis 329 on sätestatud normid, mis käsitlevad Andide Ühenduse teiste liikmesriikide ühinemist lepinguga,

ARVESTADES, et Euroopa Liidu ja Ecuadori läbirääkimised jõudsid lõpule 17. juulil 2014,

ARVESTADES, et lepingu kohaselt moodustatud kaubanduskomiteele teatati läbirääkimiste lõppemisest Euroopa Liidu ja Ecuadori vahel 5. septembril 2014,

ARVESTADES, et Ecuadori ühinemine lepinguga jõustub, kui sõlmitakse ühinemisprotokoll,

ARVESTADES, et Ecuadori liitumiseks lisaprotokolliga tuleks lisaprotokolli sätteid võtta üle käesolevasse protokoll,

ARVESTADES, et käesoleva protokoll on heaks kiitnud lepingu kohaselt moodustatud kaubanduskomitee vastavalt lepingu artikli 329 lõikes 4 sätestatud menetlustele ja nõuetele,

ARVESTADES, et lepinguosalisel on seega nõus käsitlema Ecuadori ühinemist lepinguga käesoleva protokoll abil,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

I JAGU

LEPINGUOSALISED

ARTIKKEL 1

Ecuador ühineb lepingu ja selle muudatustega, mis on sätestatud lisaprotokollis.

II JAGU

LEPINGU SÄTTED

ARTIKKEL 2

Lepingu pealkirja, lepingule alla kirjutanud Andide riikide loetelu, üheteistkümnendat põhjendust ning artikleid 9, 11, 12, 13, 30, 41, 46, 48, 54, 57, 70, 78, 113, 120, 123, 124, 126, 127, 128, 137, 139, 142, 154, 167, 170, 202, 231, 232, 258, 278, 304 ja 324 muudetakse vastavalt käesoleva protokollis I lisale.

III JAGU

TOLLITARIIFIDE KAOTAMISE AJAKAVA

ARTIKKEL 3

1. Lepingu I lisa 1. liite B jakku lisatakse tekst, mis on esitatud käesoleva protokolli II lisas.
2. Lepingu I lisasse alajao „ELi osapoolle tollitariifide kaotamise ajakava Peruust pärit kaupadele“ järele lisatakse tekst, mis on esitatud käesoleva protokolli III lisas.

ARTIKKEL 4

1. Lepingu I lisa 1. liitesse lisatakse tekst, mis on esitatud käesoleva protokolli IV lisas.
2. Lepingu I lisasse alajao „Peruu tollitariifide kaotamise ajakava Euroopa Liidust pärit kaupadele“ järele lisatakse tekst, mis on esitatud käesoleva protokolli V lisas.

ARTIKKEL 5

Lepingu I lisa 2. liite A jao pealkiri asendatakse järgmisega:

„COLOMBIA JA ECUADOR“.

IV JAGU

PÄRITOLUREEGLID

ARTIKKEL 6

Lepingu II lisa muudetakse vastavalt käesoleva protokolli VI lisale.

V JAGU

PÕLLUMAJANDUSE KAITSEMEETMED

ARTIKKEL 7

Lepingu IV lisasse lisatakse tekst, mis on esitatud käesoleva protokolli VII lisas.

VI JAGU

SANITAAR- JA FÜTOSANITAARMEETMED

ARTIKKEL 8

Lepingu VI lisa 1. liide asendatakse tekstiga, mis on esitatud käesoleva protokolli VIII lisas.

ARTIKKEL 9

Lepingu VI lisa 4. liitesse lisatakse A jakku „Kontaktpunktid“ ja B jakku „Tasuta veebisaidid“ järgmised Ecuadori kontaktpunktid ja veebisaidid:

A. Kontaktpunktid

„Ecuador:

Instituto Nacional de Pesca (INP)

Postiaadress: Letamendi 102 y La Ría, Guayaquil – Ecuador

Tel.: +593-4 241-6042, 4 240-2304

E-post: direccion_inp@institutopesca.gob.ec

Agencia de Regulación, Control y Vigilancia Sanitaria (ARCSA)

Postiaadress: La Razón 280 y El Comercio, Edificio San Francisco, Quito – Ecuador

Tel.: +593-2-2921552, 2-2263445

E-post: registro.cosmeticos@controlsanitario.gob.ec, registro.alimentos@controlsanitario.gob.ec, registro.medicamentos@controlsanitario.gob.ec

Ministerio de Comercio Exterior (MCE)

Postiaadress: Av. De los Shyris N° 34-152 y Holanda, Quito – Ecuador

Tel.: +593-2-393-5460

E-post: direccion.msf@comercioexterior.gob.ec“.

B. Tasuta veebisaidid

„Ecuador:

www.agrocalidad.gob.ec/

www.institutopesca.gob.ec

www.controlsanitario.gob.ec

www.comercioexterior.gob.ec“.

VII JAGU

TEENUSKAUBANDUS, ETTEVÕTETE ASUTAMINE JA ELEKTROONILINE KAUBANDUS

ARTIKKEL 10

Lepingu VII lisa B jagu asendatakse tekstiga, mis on esitatud käesoleva protokolli IX lisas.

ARTIKKEL 11

Lepingu VII lissasse lisatakse tekst, mis on esitatud käesoleva protokolli X lisas.

ARTIKKEL 12

Lepingu VIII lisa B jagu asendatakse tekstiga, mis on esitatud käesoleva protokollis XI lisas.

ARTIKKEL 13

Käesoleva lepingu VIII lisasse lisatakse tekst, mis on esitatud käesoleva protokollis XII lisas.

ARTIKKEL 14

Lepingu IX lisa 1. liite B jagu asendatakse tekstiga, mis on esitatud käesoleva protokollis XIII lisas.

ARTIKKEL 15

Käesoleva lepingu IX lisa 1. liitesse lisatakse tekst, mis on esitatud käesoleva protokollis XIV lisas.

ARTIKKEL 16

Lepingu IX lisa 2. liite B jagu asendatakse tekstiga, mis on esitatud käesoleva protokollis XV lisas.

ARTIKKEL 17

Käesoleva lepingu IX lisa 2. liitesse lisatakse tekst, mis on esitatud käesoleva protokolli XVI lisas.

ARTIKKEL 18

Lepingu X lissasse lisatakse järgmine Ecuadori kontaktpunkt:

„ECUADOR

Ministerio de Comercio Exterior

Avenida de los Shyris N 34-152 y Holanda

Edificio Shyris Center

Quito, Ecuador

E-post: direccion.servicios@comercioexterior.gob.ec“.

ARTIKKEL 19

Lepingu XI lisa järele lisatakse IXa lisa, mis on esitatud käesoleva protokolli XVII lisas.

VIII JAGU

RIIGIHANKED

ARTIKKEL 20

Lepingu XII lisa 1. liite B jagu asendatakse tekstiga, mis on esitatud käesoleva protokolli XVIII lisas.

ARTIKKEL 21

Lepingu XII lisa 1. liitesse lisatakse tekst, mis on esitatud käesoleva protokolli XIX lisas.

ARTIKKEL 22

Lepingu XII lisa 2. liitesse lisatakse järgmine tekst:

„4. Ecuador

Ecuadori riigihangete portaali: <http://www.compraspublicas.gob.ec>“.

ARTIKKEL 23

Lepingu XII lisa 3. liitesse lisatakse järgmine tekst:

„4. Ecuador

Ecuadori riigihangete portaali aadress: <http://www.compraspublicas.gob.ec>“.

IX JAGU

GEOGRAAFILISED TÄHISED

ARTIKKEL 24

Lepingu XIII lisa 1. liitesse lisatakse järgmine tekst:

„d) Põllumajandustoodete ja toiduainete, veini, kange alkoholi ja aromatiseeritud veini
geograafilised tähised Ecuadoris

Geograafiline tähis	Toode
Cacao Arriba	Kakao

“.

ARTIKKEL 25

Lepingu XIII lisa 2. liitesse lisatakse järgmine tekst:

„c) Muude toodete kui põllumajandustoodete ja toiduainete, veini, kange alkoholi ja
aromatiseeritud veini geograafilised tähised Ecuadoris

Geograafiline tähis	Tootekirjeldus
Montecristi	Käsitöö – panamakübar

“

X JAGU

ÜHISDEKLARATSIOONID

ARTIKKEL 26

Käesoleva protokolli XX lisas esitatud Ecuadori ja ELi osapoole ühisdeklaratsioonid lisatakse
Colombia, Peruu ja ELi osapoole ühisdeklaratsiooni järele.

XI JAGU

ÜLD- JA LÖPPSÄTTED

ARTIKKEL 27

1. Käesoleva protokolliga sõlmivad ELi osapool ja iga lepingule alla kirjutanud Andide riik oma sisemenetluste kohaselt.
2. ELi osapool ja iga lepingule alla kirjutanud Andide riik teavitab kirjalikult käesoleva protokolliga jõustumiseks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest teistele pooltele ja lõikes 5 osutatud hoiulevõtjale.
3. Käesolev protokoll jõustub ELi osapool ja iga lepingule alla kirjutanud Andide riigi vahel järgmise kuu esimesel päeval pärast seda, kui hoiulevõtja on kätte saanud lõikes 2 osutatud viimase teate ELi osapoolelt ja asjaomaselt lepingule alla kirjutanud Andide riigilt.
4. Olenemata lõikest 3 lepivad pooled kokku, et käesolevat protokolliga võib kohaldada ajutiselt, kuni ELi osapool on lõpule viinud oma sisemenetlused, mis on vajalikud käesoleva protokolliga jõustumiseks. Käesoleva protokolliga ajutine kohaldamine ELi osapool ja iga lepingule alla kirjutanud Andide riigi vahel algab selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kuupäevale, mil hoiulevõtja on saanud kätte:
 - a) ELi osapool teate selleks vajalike menetluste lõpuleviimise kohta ning
 - b) iga Andide riigi asjakohaste menetluste ja õigusaktide kohase ratifitseerimiskirja.

5. Teated saadetakse Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile, kes on käesoleva protokolli hoiulevõtja.

6. Kui pooled rakendavad vastavalt lõikele 4 lepingu mis tahes sätet enne käesoleva protokolli jõustumist, tõlgendatakse mis tahes viidet sellisele sättele kuni käesoleva protokolli jõustumiseni viitena kuupäevale, millest alates poolte kokkuleppel rakendatakse seda sätet kooskõlas lõikega 4.

ARTIKKEL 28

Käesolev protokoll on koostatud neljas eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentsed.

ARTIKKEL 29

Käesolev protokoll on lepingu lahutamatu osa.

Käesoleva protokolli lisad moodustavad protokolli lahutamatu osa.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale protokollile alla kirjutanud.